

Mors rei publicae

Antoine et la reine Cléopâtre, rattrapés par Octave (appelé ici « Caesar », titre honorifique) qui veut les soumettre, préférèrent se donner la mort...

Caesar a Brundisio traiecerat, [...] positisque castris in Epiro omne litus Actiacum[...] infesta classe succinxerat.[...]
Prima dux fugae regina cum aurea puppe veloque purpureo in altum dedit.

Mox secutus Antonius, sed instare vestigiis Caesar [...] prope manu tenebantur. Prior ferrum occupavit Antonius, regina ad pedes Caesaris provoluta temptavit oculos ducis. Frustra quidem ; nam pulchritudo infra pudicitiam principis fuit. Nec illa de vita, quae offerebatur, sed de parte regi laborabat.

Quod ubi desperavit a principe servari se triumpho vidit,[...]

in mausoleum se (sepulchra regum sic vocant) recipit. Ibi maximos, ut solebat, induta cultus in referto odoribus solio iuxta suum se conlocavit Antonium, admotisque ad venas serpentibus sic morte quasi somno soluta est.

Hic finis armorum civilium.

Florus, IV 21, *Abrégé d'histoire romaine*

Verba :

Arma, orum, n, pl : **armée ou guerre**

Classis, is, f : la flotte

Fuga, ae, f : **fuite**

Litus, oris, n : **littoral, côte**

Princeps, ipis, m : **le prince**

Pudicitia, ae, f : la pudeur

Pulchritudo, inis, f : la beauté

Regina, ae, f : **la reine**

Servo, as, are : **servir**

Soleo, es, ere : avoir l'habitude

Succingo, is, ere : encercler

tempto, as, are : **tenter**

trajicio, is, ere : traverser

altus, a, um : haut, profond

frustra, adv : en vain

juxta +acc : **à côté**

prope +abl : **près de**

Lecture :

1. Identifiez les différentes dénominations utilisées pour chacun des personnages.

Octave : « César », « le vainqueur », « le prince »

Marc-Antoine : « Antoine »

Cléopâtre : « la reine »

César s'était embarqué à **Brindisi**.

Ayant placé **son camp** en Epire, il avait bloqué avec sa flotte **tout le littoral** d'**Actium**.

La reine donna le signal de la fuite et gagna la haute mer sur son vaisseau à pourpre d'or et à voile de pourpre.

Antoine la suivit **bientôt**.

Mais César s'élança sur leurs traces.

Ils allaient tomber aux mains de César.

Le premier, Antoine se tua de son épée,

La reine, se jetant aux pieds de César,

essaya **de séduire** les yeux du vainqueur.

Peine inutile ! Sa **beauté** ne put triompher de la rigueur **du prince**.

Ce qui la préoccupait, ce n'était pas d'avoir la vie sauve, - qu'on lui offrait d'ailleurs - mais elle voulait garder une partie du royaume.

Quand **elle désespéra du prince et se vit utilisée pour le triomphe,**

elle se réfugia **dans un mausolée (c'est ainsi qu'on appelle les tombeaux des rois)**.

Elle s'y revêtit, suivant sa coutume, de ses plus beaux ornements, sur un lit funèbre tout rempli de parfums, **elle se plaça à côté d'Antoine**.

Puis elle se fit piquer **les veines** par **des serpents**, et **succomba ainsi à une mort pareille au sommeil**.

Telle fut **la fin des guerres civiles**.



2. Quelle activité d'Octave lui permet de résister à la séduction de la reine ?

La « pudicitia » permet à Octave de résister à la tentative de séduction de la reine. Il s'agit d'une vertu très importante pour les Romains : la pudeur, la chasteté, la pureté, le fait de se comporter de façon morale.

3. Le but d'Octave est-il de faire mourir Cléopâtre?

Non le but d'Octave n'est pas de faire mourir Cléopâtre. Il veut récupérer les richesses de son royaume et l'emmener captive à Rome pour la faire défiler lors de son triomphe, en vaincue.

4. Pourquoi Florus insiste-t-il sur le luxe attaché à la reine ?

Florus donne une image négative de l'Orient : le luxe « ramollit », fait oublier les vertus chères aux Romains. Ces richesses sont également importantes puisqu'Octave va les récupérer pour Rome.